

ceux de la plaine, les Pelischtime (les Philistins) posséderont les champs d'Ephraïme et les champs de Schomrone, et Biniamine possédera Guilead (Galaad).

20. Et les exilés de cette armée des enfants d'Israel qui (sont parmi) les Kenâanéens jusqu'à Tsarphath, et les exilés de Ierouschalaïme qui sont à Sepharad, posséderont les villes du midi.

21. Et les libérateurs monteront sur la montagne de Tsione pour juger la montagne d'Ésave, et à Iehovah sera la royauté.

leurs anciens livres, *Ile de France*, quoiqu'elle ait été ensuite distraite de la France pour former un royaume à part. Et quoiqu'il ne se trouve maintenant en France ni en Espagne aucun Israélite (איש אשר בשם ישראל יכונה), Dieu n'est pas un homme pour mentir : l'assurance donnée ici s'accomplira sur eux et sur leurs enfants. Le prophète peut avoir aussi en vue les Israélites qui, par suite des grandes calamités et des conversions forcées (והשבדות), ont quitté la religion et sont restés par milliers et myriades de grandes assemblées (קהלות גדולות) en France et en Espagne. Ils reviendront à la religion et à leur Dieu, comme cela a lieu actuellement. Nous ne savons pas encore, après cette citation, ce qui a fait donner le nom de צרפת à la France et de ספרד à l'Espagne et au Portugal, noms que les deux pays ont depuis long-temps.

21. בושיעים *les sauveurs*. Sept. ἀνασωζόμενοι, *les sauvés*, comme s'il y avait והיתה לה' הבילוכה—הנושעים *le royaume sera à Iehovah*. Chaldéen : והנהגוי בלכיהא די"י על כל יתבי ארעא *le royaume de Dieu se révélera à tous les habitants de la terre*. Comme les autres prophètes, Obadiah, après la ruine des ennemis, termine par l'idée consolante de la restauration de Sion ou Jérusalem, ou plutôt, comme dit le Chaldéen, de la diffusion de la connaissance de Dieu.

פְּלִשְׁתִּים וּרְשׁוֹ אֶת־שָׂדֵה אֶפְרַיִם וְאֵת שָׂדֵה שִׁמְרוֹן וּבְנִימָן
 אֶת־הַגִּלְעָד : 20 וּגְלַת הַחַל הָיָה לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־
 בְּנֵי עֵינַם עַד־צָרְפַח וּגְלַת יְרוּשָׁלַם אֲשֶׁר בְּסַפְרֵד יְרֵשׁוּ
 אֶת עָרֵי הַנֶּגֶב : 21 וְעָלוּ מוֹשִׁיעִים בְּדָר צִיּוֹן לְשֹׁפֵט אֶת־
 הַיָּר עֲשׂוֹ וְהִיְתָה לִיהוּדָה הַמְּלוּכָה :

20. *et la transmigration*, la foule des émigrés, de l'armée des fils d'Israël; היל hal comme רש Deutér. 2, 31. Néanmoins hal peut être pour commencer; ceux qui ont les premiers émigré. De même Abarbanel, qui dit que החל est comme רש Deutér. 2, 31. Néanmoins hal peut être pour היל. Il est dit, II Rois, 18, 17, et Isaïe, 36, 2, que le roi d'Aschour envoya Tartane vers le roi 'Hiskia כבד בחיל avec une armée considérable, et le Chaldéen dit : la déportation de ce peuple; גלות עמא הדין אשר לבני ישראל est pour אשר לבני ישראל parmi les enfants d'Israel; comme הכותה להסידיו Ps. 116, 15; אשר est pour אשר לבני ישראל; אשר לבני ישראל posséderont ce qui appartient aux Kénéanéens. צרפת Tsarphath, Sarepta, ville phénicienne, entre Tyr et Sidon; voy. I Rois, 17, 9, 10. ספיר Sepharad, ne se trouve qu'ici. Les Septante ont Ἐφρατά, l'Euphrate, Bosphorus; saint Jérôme dit savoir par celui qui lui a appris l'hébreu, que là Adrien a transporté des captifs israélites. Le Syriaque, le Chaldéen et les interprètes modernes disent Espagne. Raschi dit que צרפת c'est la France. Voici ce que dit à ce sujet Abarbanel : « Les fils de Jehouda sont allés à Sepharad dès la ruine du premier temple; là les a conduits Piron (?), roi de Sepharad, et les a établis dans deux endroits (ביהודות) dont l'un est Lousine (בלודינה), qui était alors une grande ville de l'Andalousie, du royaume de Castille, et l'autre Toulitoula (טוליטולה, Tolède), comme je l'ai dit à la fin de mon commentaire sur le livre des Rois. Et, ne trouve pas mauvais (ואל ירע בעיניך) de ce qu'on dit jusqu'à Tsarphath (Sepharad) sans mentionner l'Angleterre, où ils sont allés également, car cette île est comprise dans la France) היא היא (להלק צרפת תחשב), dont elle faisait autrefois partie; ainsi l'ont-ils appelée dans

14. Tu ne te placeras pas sur le carrefour pour exterminer ses fuyards, et tu ne livreras pas ceux qui restent au jour de l'angoisse.

15. Car le jour de Iehovah sur toutes les nations approche; comme tu as fait, il te sera fait; ton salaire (viendra) sur ta tête.

16. Car comme vous avez bu sur ma montagne sainte, toutes les nations boiront sans relâche; elles boiront, seront étourdies, et elles seront comme si elles n'avaient pas été.

17. Mais sur la montagne de Tsione il y a un refuge, que ce soit un sanctuaire; et la maison de Jacob reprendra ses possessions.

18. La maison de Jacob sera un feu, la maison de Ioseph une flamme, la maison d'Ësave une paille, pour qu'ils l'allument et la consomment, et il ne restera rien de la maison d'Ësave, car Iehovah a prononcé.

19. Ceux du midi hériteront de la montagne d'Ësave,

17. פליטה *évasion*; ils seront sauvés. קדש *saint*, se rapporte à ציון *Jerusalem*; מורשיהם *ceux qui les ont possédés*; selon d'autres, le sens est *leurs possessions*, toujours le suffixe se rapporte à בית יעקב *maison de Jacob*, Juda et Benjamin.

18. בית יוסף *la maison de Joseph*, les dix tribus. Sur l'image, voy. Isaïe, 10, 17. ודלקו *ils* (ceux de Iehouda et de Biniamine) *allumeront par eux*, par ces objets combustibles, les Iduméens.

19. הנגב *ceux du midi* posséderont la montagne de Séir, qui est près d'eux, et ainsi du reste. ובנימין את הגלעד *et Biniamine*, dont la limite était le Jardène (Jourdain), voy. Nomb. 26, 29, *prendra le Guilead*, qui est au-delà du fleuve, et augmentera ainsi ses possessions. Toute l'ancienne division du pays, en pays de Juda et de Benjamin, reviendra.

14 וְאֶל־הָעֵמֶד עַל־הַפֶּרֶק לְהַכְרִית אֶת־פְּלִיטוֹ וְאֶת־הַסֵּגֶר
 שְׂרִידוֹ בַּיּוֹם צָרָה : 15 כִּי־קָרוֹב יוֹם־יְהוָה עַל־כָּל־
 הַגּוֹיִם כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ יַעֲשֶׂה לָּךְ גַּמְלָה יָשׁוּב בְּרֵאשִׁיטָה :
 16 כִּי כַאֲשֶׁר שְׁתִּיתֶם עַל־הַר קָדְשִׁי וְיִשְׁתּוּ כָּל־הַגּוֹיִם
 תִּמְדוּ וְשָׁתוּ וְלָעוּ וְהָיוּ כְּלֹא־הָיוּ : 17 וּבָחַר צִיּוֹן הַתְּהִיָּה
 פְּלִיטָה וְהָיָה קָדֵשׁ וּיְרֻשׁוּ בֵּית יַעֲקֹב אֶת מוֹרְשֵׁיהֶם :
 18 וְהָיָה בֵּית־יַעֲקֹב אִישׁ וּבֵית יוֹסֵף לְהִבָּה וּבֵית עֲשׂוֹ
 לְקָשׁ וְרַלְקוֹ בָּהֶם וְאֶבְלֹם וְלֹא־יִהְיֶה שְׂרִיד לְבֵית עֲשׂוֹ כִּי
 יְהוֹה הַבָּר : 19 וּיְרֻשׁוּ הַנֶּגֶב אֶת־הַר עֲשׂוֹ וְהִשְׁפִּלָה אֶת־

אִידֵם *leur ruine*; voy. Deuté. 32, 35; Ezéch. 35, 5. *suppl.* ידך *étendre*
 la main; voy. Exode, 22, 7, 10. Selon quelques commentateurs, c'est la troisième
 personne fém. plur., se rapportant à ידך *les mains*; mais selon le Chaldéen,
 c'est pour תשלח.

14. הַפֶּרֶק endroit où les routes se séparent. Selon Kim'hi, dans le *Michlol Iophi*
 ce mot signifie *malheur*; ce serait comme על דם Lévit. 19, 16. אל
 tu n'aurais pas dû livrer ceux qui restaient de lui; voy.
 Amos, 1, 6.

15. כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ יַעֲשֶׂה לָּךְ *comme tu as fait il te sera fait*, pensée fondamen-
 tale des prophètes : châtement immanquable des péchés.

16. כַּאֲשֶׁר שְׁתִּיתֶם *comme vous avez bu*, *suppl.* כוס התרעלה. Isaïe, 51, 17, *le*
calice du vertige. Chaldéen : כוחת טורא דקודשי ישתין • Car comme vous vous êtes réjouis de la ruine de
 ma montagne sainte, ainsi toutes les nations boiront le calice de la vengeance.
 Ce passage est longuement controversé. Nous pensons que l'explication la plus
 simple est que le prophète s'adresse à ses compatriotes, les Israélites, pour les
 consoler : comme vous avez bu la coupe du malheur, le tour des autres nations
 viendra. *toujours*, Hitzig dit que le retour des païens à Juda ne viendra
 plus, mais qu'ils seront anéantis; voy. Isaïe, 51, 22, 23. *boire avidement*,
 Raschi dit : *seront étourdies*.

6. Mais comme Esave (Esaü) a été fouillé, comme ses cachettes ont été découvertes !

7. Ils t'ont éconduit jusqu'à la frontière ; tous tes alliés, tous tes amis t'ont joué, ont prévalu contre toi ; ceux qui mangent ton pain te tendent des pièges. [Il est sans intelligence !]

8. Certes, en ce jour, dit Iehovah, je ferai périr les sages d'Édome et la prudence de la montagne d'Ésave.

9. Tes braves, Thémane, seront saisis d'effroi, afin que toute la population de la montagne d'Ésave soit exterminée dans le carnage.

10. A cause de ta violence contre ton frère Jacob, la honte te couvrira, et tu seras exterminé pour toujours.

11. Le jour que tu t'es tenu en face, lorsque des barbares ont emmené son armée, que des étrangers sont entrés par ses portes, et qu'ils ont tiré au sort sur Ierouschalaïme, tu étais comme l'un d'eux.

12. Mais tu n'aurais pas dû repâître ta vue au malheur de ton frère, au jour qu'il est devenu étranger, ni te réjouir sur les fils de Iehouda au jour de leur ruine, ni te vanter au jour de l'angoisse.

13. Tu n'aurais pas dû entrer par la porte de mon peuple au jour de sa détresse, ni repâître non plus ta vue à son malheur, au jour de sa détresse, et au jour de sa détresse tu n'aurais pas dû porter ta main sur son bien.

12. ואל תרא *conjonctif, tu n'aurais pas dû voir*, comme Lévit. 4. 2, אשר לא *אשר לא* de בכר בכר *quand il est devenu étranger à son pays, quand il fut obligé de le quitter, ou bien quand il fut livré à l'ennemi, voy. I Sam. 23, 7.* תגדל פיך *agrandir ta bouche, parler insolemment ; voy. Ezéch. 35, 43.*

13. אל תבוא *Même sens que le précédent verset, tu n'aurais pas dû venir*

6 אִיךָ נִחְפָּשׁוּ עֲשׂוּ נִבְעוּ מִצְפָּנָיו : 7 עַד-הַגְּבוּל שְׁלַחֲוֹף
 כָּל אֲנָשֵׁי בְרִייתָהּ הַשִּׂיאוֹף יִכְלוּ לָהּ אֲנָשֵׁי שְׁלֵמָה לַחֲמָה
 וְשִׁמּוֹ מְזוֹר תַּחְתֶּיךָ אֵין תְּבוּנָה בּוֹ : 8 הֲלוֹא בַיּוֹם הַהוּא
 נִבְאָם יִהְיֶה וְהִיאֲבִדְתִי חֻכָּמַיּוֹם מֵאֲדוֹם וְחִבּוּנָה מִדָּר עֲשׂוּ :
 9 וְחַתִּי גִבּוֹרֶיךָ הַיּוֹם לִמְעַן יִכְרֹתֵ אִישׁ מִדָּר עֲשׂוּ מִקָּטָל :
 10 מִחֲמַם אָחִיךָ יַעֲקֹב הַכֶּסֶף בּוֹשֵׁה וְנִכְרַת לְעוֹלָם :
 11 בַּיּוֹם עֲמַדָּה מִנְגִיד בַּיּוֹם שְׁבוּת זְרוֹם הִילוֹ וְנִכְרִים
 בָּאוּ שְׁעָרוֹ וְעַל-יְרוּשָׁלַם יִהְיֶה גוֹרֵל גַּם-אֶתָּה כְּאֶחָד מֵהֵם :
 12 וְאֵל-תֵּרָא בַּיּוֹם-אָחִיךָ בַּיּוֹם נִכְרוּ וְאֵל-הַשְּׂמֵחַ לְבַנְיָ
 יִדְוָה בַּיּוֹם אֲבָרָם וְאֵל-הַגְּדֹל פִּיךָ בַּיּוֹם צָרָה :
 13 אֵל-תִּבּוֹא בְשַׁעַר-עַמִּי בַּיּוֹם אֲיוֹם אֵל-תֵּרָא גַם-
 אֶתָּה בְּדַעְתּוֹ בַּיּוֹם אִידוֹ וְאֵל-תְּשַׁלַּחְנָה בְּחִילוֹ בַּיּוֹם אִידוֹ :

6. *Esave* (Esäu), avec un verbe au pluriel. נבעו בעה plus fréquent en chaldéen dans le sens de *chercher*, demander. Nous le trouvons pourtant Isaïe, 21, 12, תבעיין בניו *avez-vous demandé, demandez*.

7. *la limite*, où se trouvent les ennemis, ou bien t'accompagneront jusqu'à la frontière, et pas plus loin; voy. לשלחם Gen. 18, 16. *sont plus forts que toi*, comme Gen. 32, 26. לחמך pour לחמך *qui mangent ton pain*; voy. Ps. 41, 10. Les Sept. n'expriment pas ce mot. מזור voy. Jérém. 30, 13, et Hos. 5, 13. תחתך *sous toi*, pour à toi, peut-être comme. רשת מזודה Prov. 1, 17. בך *en toi*.

8. *je perdrai, je ferai disparaître*, se rattache à la fin du verset précédent; voy. Isaïe, 29, 14, ואבדה חכמת חכמיך *la sagesse de sagesse périra*.

9. *Théman*, l'Idumée, appelée ainsi du nom du petit-fils d'Esäu; voy. Gen. 36. 11; ou bien parce qu'elle était au midi de la Judée. מקטל *par le carnage*. Les Sept. joignent ce mot au verset suivant : à cause du carnage et de la violence contre ton frère Jacob. Il y a d'autres conjectures.

10. *ton frère*. La haine entre des membres d'une même famille, entre ceux qui proviennent de la même souche, prend souvent un caractère de violence; c'est l'origine des haines religieuses.

11. *que tu l'es tenu en face de lui*, au lieu de voler à son secours; voy. cette expression II Sam. 18, 13. שבות infinitif du Kal, rendre captif. ידו de ידד ou ידה *jeter le dé, tirer au sort*; voy. Ioël, 4, 3.

OBADIAH.

CH. I. 1. Vision d'Obadiah. Ainsi dit le Seigneur Dieu sur Édome : [Nous avons appris une nouvelle de la part de Iehovah, et un messenger est envoyé aux nations (disant) : Levez-vous, et marchons contre elles au combat.]

2. Voici, je t'avais placé petit parmi les nations, tu étais très-méprisable,

3. L'orgueil de ton cœur t'a séduit, (toi) habitant dans les antres des rochers, siège élevé; tu dis dans ton cœur: Qui me fera descendre à terre?

4. T'élèverais-tu comme l'aigle, placerais-tu ton nid parmi les étoiles, que je t'en ferais descendre, dit Iehovah.

5. Si des voleurs, des brigands de nuit avaient pénétré jusqu'à toi, comme tu serais anéanti! ils n'auraient pris que leur nécessaire; si des vendangeurs étaient venus chez toi, n'auraient-ils pas laissé les jeunes grappes?

Abarbanel, toujours dans l'idée qu'Edome c'est Rome, l'entend du [modeste commencement de cette ville, d'abord simple siège de pasteurs.

3. השיאך *l'a séduit*, de נשא inusité au Kal, mais au Hiphil nous le trouvons Genèse, 3, 13. Sept. *ἀπαρπάσσε, l'a élevé*, comme s'il y avait שכני-השיאך comme *demourant*. הגוי de הגה en arabe *prendre un refuge*. שבתו changement de la seconde personne à la troisième. Maurer observe que le passage parallèle de Jérémie étant plus verbeux, doit être un emprunt fait à Obadiah.

4. בין כוכבים *entre les étoiles*, par emphase. שים comme תשים *tu places*; voy. Nomb. 24, 21.

5. אם Le prophète fait parler les nations étonnées de la complète destruction d'Edome, autrefois si florissante; אם peut exprimer une interrogation, mais le sens conditionnel est plus élégant. דמה, נדמיתה au Niphal, *être anéanti*. Raschi le prend dans le sens de דום *être silencieux, muet*.

עובדיה

1. חֲזוֹן עֲבַדְיָה כְּדֹאֹמֶר אֲדַנִּי יְהוָה לְאֵדוֹם שְׂמוּעָה שְׂמַעְנוּ
 מֵאֵת יְהוָה וְצִיר בְּגוֹיִם שְׁלַח קוֹמּוֹ וְנִקְוָמָה עָלֶיהָ לְמַלְחָמָה :
 2. הִנֵּה קָמָן נְתַתִּיךָ בְּגוֹיִם בְּזוּי אֶתָּה מֵאִד : 3 זְרוֹן לְבָבְךָ
 הַשְׂאֵף שִׁכְנִי בְּחַגְוֵי־סָרַע מְרוֹם שְׁבַרְזוֹ אֹמֵר בְּרַבּוֹ מִי
 יוֹרִידֵנִי אֶרֶץ : 4 אִם־תִּגְבִּיחַ כְּנֶשֶׁר וְאִם־בֵּין כּוֹכָבִים
 שָׁם קָנֵה מִשָּׁם אֲוִירֶךָ נֶאֱסִיחָה : 5 אִם־גִּבְנִים
 בְּאֵיזֶה אִם־שֹׁדְדֵי לַיְלָה אֵיךְ נִדְמִיתָה הַלּוֹא יִגְנְבוּ
 דֵּימ אִם־בְּצִרִים בְּאוֹ לֶךְ הַלּוֹא יִשְׁאִירוּ עַלְלוֹת :

CH. I. 1. עובדיה *Obadiah* signifie *serviteur de Dieu*. Nous ne savons pas à
 quelle époque il a vécu, ni si c'est celui dont il est question I Rois 18, 3, où il n'a
 pas le titre de prophète, on dit seulement qu'il craint Dieu 'ירא את ה'; II. Chr.
 17, 7, *ibid.* 34, 12, il est question aussi d'un Obadiah. לאדום à ou *sur Edome*.
 Isaïe, 34, Jérémie, 49, 7 à 22, Ézéchi. 25, 35; Ps. 137, ont aussi des prophéties contre
 Edome; Abarbanel applique cette prophétie à l'époque future du Messie, et entend
 par *Edome* les *Notsrime*, *Nazaréens*, voy. Jérémie, 49, 14 et note. Il compte
 neuf prophètes qui ont parlé sur Edome; Bilam (Balaam), Obadiah, Isaïe, Ioël, Amos,
 Jérémie, le'hezkel (Ezéchiel), Maleachie et David. nous שמועה שמענו מאת יהוה
 avons entendu une annonce de Dieu; ce n'est pas une vaine rumeur, mais une
 annonce réelle; voy. Isaïe, 21, 10. Ce n'est pas le pluriel שמוענו qui fait la diffi-
 culté, car le prophète peut dire cela de lui-même pour שמעתי, j'ai entendu, dont
 se sert Jérémie; 49, 14, mais la difficulté est que Dieu dit ces paroles. Cette difficulté
 disparaît en regardant ces mots למלהבמה — שמועה comme entre parenthèses;
 Kim'hi les suppose dans la bouche des peuples qui disent cela sur Edome. Abar-
 banel admet que les prophètes emploient souvent des locutions déjà employées
 par leurs prédécesseurs. וציר et un message. Luther traduit un *messenger*; c'est
 un autre régime de שמענו; après שלח *envoyé*, on peut sous-entendre לאבור
disant. עליה *contre elle*, la terre d'Edome.

2. נתתיך je t'ai donné, rendu. Kim'hi dit que ce passé est pour le futur.